

### Conclusion, et retour au réel

O mihi tum longae maneat pars ultima vitae,  
spiritus et quantum sat erit tua dicere facta:  
non me carminibus vincat nec Thracius Orpheus 55  
nec Linus, huic mater quamvis atque huic pater adsit,  
Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.  
Pan etiam, Arcadia mecum si iudice certet,  
Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum.

Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem; 60  
matri longa decem tulerunt fastidia menses.  
Incipe, parve puer. Qui non risere parenti,  
nec deus hunc mensa dea nec dignata cubili est.

#### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ego, mei : je

longus, a, um : long

pars, partis, f. : partie, côté

spiritus, us, m. : 1. l'air 2. le souffle 3. la vie 4. le souffle poétique, l'inspiration 5. la suffisance, l'arrogance, l'orgueil

quantum, ... tantum : autant... autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que

sat, adv. : assez, suffisamment ; sat est + inf (*poét.*) : il est suffisant pour

#### **55**

vinco, is, ere, vici, victum : vaincre

Thracius, a, um : de Thrace

Orpheus, i, m. : Orphée (*poète légendaire qui faisait se mouvoir arbres et rochers, fils d'Oeagre et de la muse Calliope*) (*scansion* : Orphei v 57 : *synizèse* : « ei » ne compte que pour une voyelle)

Linus, i, m. : Linus (*poète légendaire, fils d'Apollon et de la muse Uranie*)

mater, tris, f. : mère

quamvis, conj. : bien que

pater, tris, m. : père, magistrat

Calliopea, ae, f. : Calliope

formosus, a, um : beau

Apollo, inis, m. : Apollon

Pan, Panis ou Panos, m. : Pan (*dieu des champs et des bergers, inventeur de la flûte de Pan, et, à ce titre, poète et musicien*)

Arcadia, ae, f. : Arcadie (*attention à la scansion* : Arcadia ... iudice !) ; *région du centre du Péloponèse, mais surtout, ici, patrie mythique et bucolique des poètes et des bergers*

mecum, conj.+pron.(me + cum) : avec moi

iudex, icis, m. : juge

certo, as, are : combattre, concourir

se, pron. réfl. : se, soi

#### **60**

parvus, a, um : petit

risus, us, m. : rire (*abl de moyen*)

decem, *adj. num.* : dix (10 mois lunaires – de 28 jours - ...)  
tulerunt : attention à la scansion : ici, le « e » est abrégé)

fastidium,ii,n : dégoût, lassitude  
rideo, es, ere, risi, risum : rire (le sujet pluriel « qui », se transformera en singulier au vers suivant : « hunc » : syllepse)  
mensa, ae, f. : table  
dea, ae, f. : déesse  
dignor, aris, ari : trouver digne, juger digne de (+ abl.), daigner  
cubile, is, n. : lit, couche  
deus mensa ... dea cubili : le dieu évoqué ici est Hercule, et la déesse Junon, deux divinités conjugales qui figurent dans l'atrium des maisons romaines, d'après A. Bellessort.

**Vocabulaire alphabétique :**

Apollo, inis, m. : Apollon  
Arcadia, ae, f. : Arcadie; région du centre du Péloponèse, mais surtout, ici, patrie mythique et bucolique des poètes et des bergers  
Calliopea, ae, f. : Calliope  
certo, as, are : combattre, concourir  
cubile, is, n. : lit, couche  
dea, ae, f. : déesse  
decem, *adj. num.* : dix  
dignor, aris, ari : trouver digne, juger digne de (+ abl.), daigner  
ego, mei : je  
fastidium,ii,n : dégoût, lassitude  
formosus, a, um : beau  
judex, icis, m. : juge  
Linus, i, m. : Linus (poète légendaire, fils d'Apollon et de la muse Uranie)  
longus, a, um : long  
mater, tris, f. : mère  
mecum, conj.+pron.(me + cum) : avec moi  
mensa, ae, f. : table  
Orpheus, i, m. : Orphée (poète légendaire qui faisait se mouvoir arbres et rochers, fils d'Oeagre et de la muse Calliope)  
Pan, Panis ou Panos, m : Pan (dieu des champs et des bergers, inventeur de la flûte de Pan, et, à ce titre, poète et musicien)  
pars, partis, f. : partie, côté  
parvus, a, um : petit  
pater, tris, m. : père, magistrat  
quamvis, conj. : bien que  
quantum, ... tantum : autant... autant ; souvent elliptique : quantum : autant que  
rideo, es, ere, risi, risum : rire  
risus, us, m. : rire  
sat, adv. : assez, suffisamment ; sat est + *inf* (poét.) : il est suffisant pour  
se, pron. réfl. : se, soi  
spiritus, us, m. : 1. l'air 2. le souffle 3. la vie 4. le souffle poétique, l'inspiration 5. la suffisance, l'arrogance, l'orgueil  
Thracius, a, um : de Thrace  
vinco, is, ere, vici, victum : vaincre

**vocabulaire par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

ego, mei : je  
longus, a, um : long  
mater, tris, f. : mère  
mecum, conj.+pron.(me + cum) : avec moi  
pars, partis, f. : partie, côté  
parvus, a, um : petit  
pater, tris, m. : père, magistrat  
quamvis, conj. : bien que  
quantum, ... tantum : autant... autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que  
sat, *ou* satis *adv.* : assez, suffisamment ; sat est + *inf* (*poét.*) : il est suffisant pour  
se, pron. réfl. : se, soi  
vinco, is, ere, vici, victum : vaincre

**fréquence 2 :**

dea, ae, f. : déesse  
spiritus, us, m. : 1. l'air 2. le souffle 3. la vie 4. le souffle poétique, l'inspiration 5. la  
suffisance, l'arrogance, l'orgueil

**fréquence 3 :**

certo, as, are : combattre, concourir  
cubile, is, n. : lit, couche  
decem, *adj. num.* : dix  
formosus, a, um : beau  
judex, icis, m. : juge  
mensa, ae, f. : table  
rideo, es, ere, risi, risum : rire

**ne pas apprendre :**

Apollo, inis, m. : Apollon  
Arcadia, ae, f. : Arcadie; *région du centre du Péloponèse, mais surtout, ici, patrie mythique  
et bucolique des poètes et des bergers*  
Calliopea, ae, f. : Calliope  
dignor, aris, ari : trouver digne, juger digne de (+ abl.), daigner  
fastidium, ii, n. : dégoût, lassitude  
Linus, i, m. : Linus (*poète légendaire, fils d'Apollon et de la muse Uranie*)  
Orpheus, i, m. : Orphée (*poète légendaire qui faisait se mouvoir arbres et rochers, fils  
d'Oeagre et de la muse Calliope*)  
Pan, Panis ou Panos, m. : Pan (*dieu des champs et des bergers, inventeur de la flûte de Pan,  
et, à ce titre, poète et musicien*)  
risus, us, m. : rire  
Thracius, a, um : de Thrace

**Traduction au plus près du texte :**  
**Conclusion, et retour au réel**

O mihi tum longae maneat pars ultima vitae, spiritus et quantum sat erit tua dicere facta: non me carminibus vincat nec Thracius Orpheus nec Linus, huic mater quamvis atque huic pater adsit, Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo. Pan etiam, Arcadia mecum si iudice certet, Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum.	55
Ô qu'alors me reste la dernière partie d'une longue vie, et autant de souffle qu'il sera suffisant pour chanter tes exploits : il ne me vaincrait pas de ses chants, ni le Thrace Orphée, ni Linus, bien que sa mère aide celui-là, et son père celui-ci, Calliope Orphée, le bel Apollon Linus. Même Pan, s'il rivalisait avec moi, l'Arcadie <étant> juge, même Pan dirait avoir été vaincu, l'Arcadie étant juge.	55
Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem; matri longa decem tulerunt fastidia menses. Incipe, parve puer. Qui non risere parenti, nec deus hunc mensa dea nec dignata cubili est.	60
Mais ( <i>asyndète</i> ) commence, petit enfant, par reconnaître par ton rire ta mère ; à ta mère, dix mois ont apporté de longues lassitudes. Commence, petit enfant ! <Celui> qui n'a pas ri à sa mère, celui-là ni le dieu ne le juge digne de sa table, ni la déesse, de son lit.	60